

KURTÁG

ESZKÁ – EMLÉKZAJ

hét dal Tandori Dezső verseire

SZ. K. – ERINNERUNGSGERÄUSCH

sieben Lieder auf Gedichte von Dezső Tandori

S. K. – REMEMBRANCE NOISE

seven songs to Dezső Tandori's poems

Op. 12



EDITIO MUSICA BUDAPEST

Z. 7940

KURTÁG GYÖRGY

ESZKÁ – EMLÉKZAJ

hét dal Tandori Dezső verseire

SZ. K. – ERINNERUNGSGERÄUSCH

sieben Lieder auf Gedichte von Dezső Tandori

S. K. – REMEMBRANCE NOISE

seven songs to Dezső Tandori's poems

Op. 12



EDITIO MUSICA BUDAPEST

A művet 1977-ben a Magyar Rádió közönségdíjával
és a kritikusok díjával tüntették ki.

*Hungarian public and critics deemed the work the most
excellent composition of the year 1977.*

Deutsche Übersetzung von Géza Engl
English translation by László T. András

Eszká - emlékszaj

Sz. K. - Erinnerungsgeräusch

S. K. - Remembrance Noise

A damaszkuszi út

Der Weg nach Damaskus

Road to Damascus

①

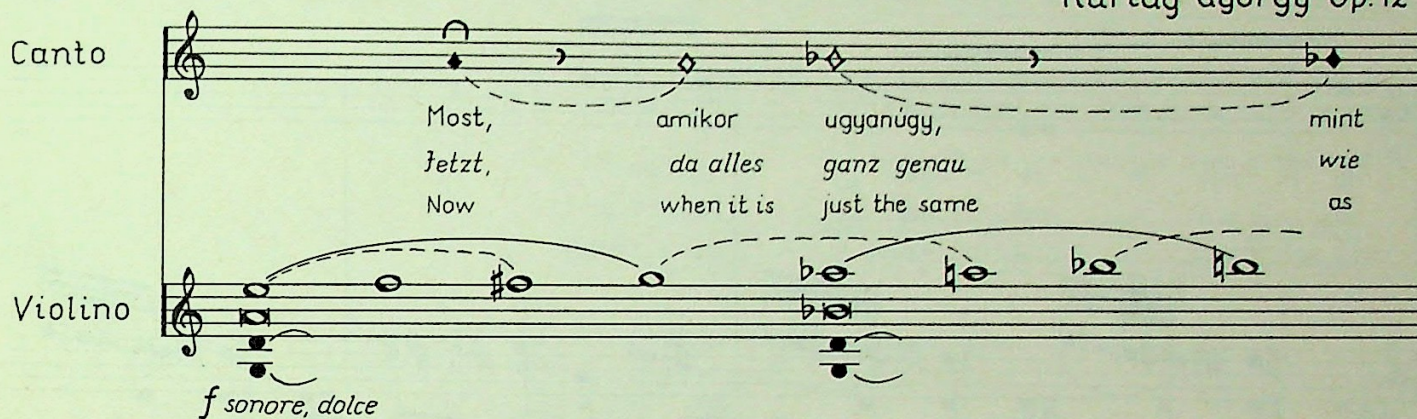
Kurtág György Op.12

Canto

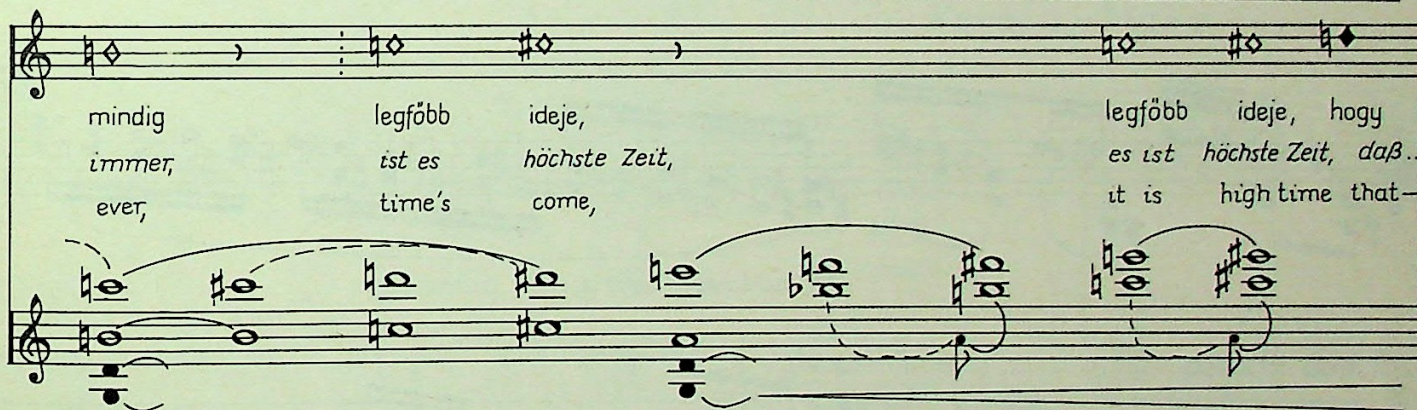
Most, *Jetzt, Now* amikor *da alles when it is* ugyanúgy, *ganz genau just the same* mint *wie as*

Violino

f *sonore, dolce*



mindig *immer, ever,* legfőbb *ist es time's* ideje, *höchste Zeit, come,* legfőbb ideje, *es ist höchste Zeit, daß...* hogy *it is high time that*

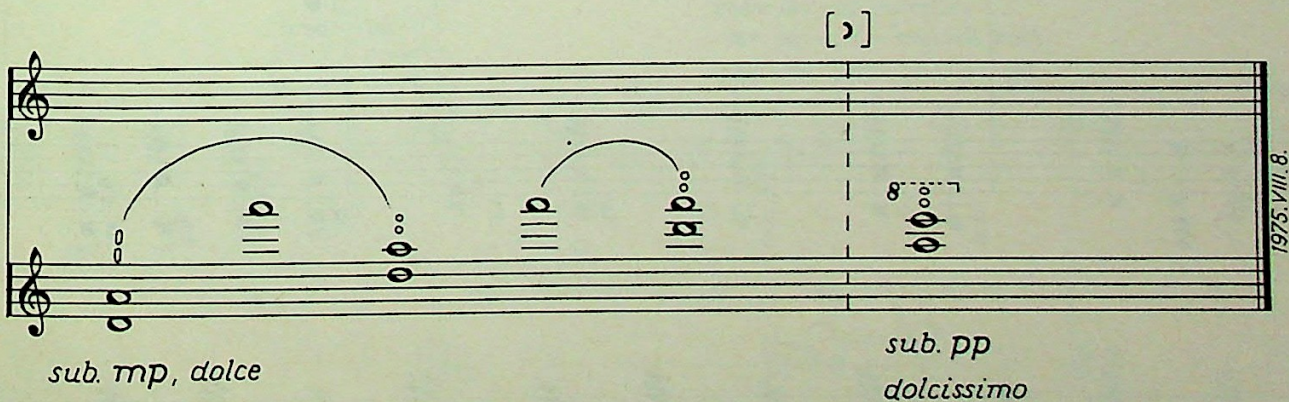


[>]

sub. *mp, dolce*

sub. *pp*
dolcissimo

1975. VIII. 8.



Kant - emlékjaj

Kant - Erinnerungsgeräusch

②

Kant - Remembrance Noise

Tempo di Walzer, rubato, ma meccanico

*indifferente, ma
con grazia*

mp *gettato*

[>] [>] *simile*

fü - nyi - ró - gép
Ra - sen - mä - her
lawn - mow er hums

(odakint)
(außen dort)
(over there)

quasi gliss.

p, *sul tasto*, *legatissimo*, *quasi gliss.*

Meno mosso

3 *3* *3*

sul pont. *ppp*

Villany- bo-rot-vám
Mein Trocken - ra-sie-rer
My e - lec - tric ra - zor

(o-da-bent)
(innen hier)
(o-ver here)

dim. al fine

Hogy ki ne jöjjünk a gyakorlatból

Um in der Übung zu bleiben ⑤ So that We Never Get out of Practice

Scherzando, poco staccato

f mp

Lesz vi - gasz
Es gibt Tröst
There's so - lace

Lösz vö - gösz
Üs göbt Tröst
Thure's sur - lice

Lasz va - gasz
As gabt Trast
Thare's sa - lace

sub.f

Lisz vi - gisz
Is gibt Trist
Theere's sil - lice

poco rinf. *sub.f* *sub.mp* *poco*

mp *ppp[eco]*

Lusz vu - gusz
Us gubt Trust
Thooore's soo - lus

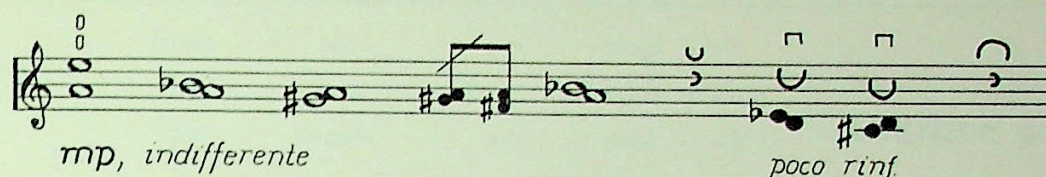
Lusz vu - gusz.
Us gubt Trust.
Thooore's soo - lus.

calando molto *pp*

1975 VIII. 16.

A puszta létige szomorúsága

Das Traurige am Verb „sein“ ⑥ The Sadness of the Bare Copula



(sempre *p*)

Sze ret tem vol na, ha úgy van.	Nem volt úgy.
Ich wünschte sehr, daß es so wär.	So war's nicht.
I should have liked it to be so.	It wasn't so.

(*n*) *come prima* *poco rinf.*

[*risoluto*]

Kér tem: le gyen úgy.	Úgy lett.
Bat ich, es werde so.	So ward's.
I asked: be it so.	So 'twas.

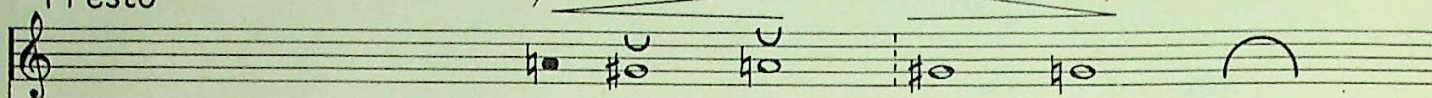
come prima *poco rinf.* *più rinf.*

come prima *poco rinf.* 1974. X. 9.

Les Adieux

(7)

Presto

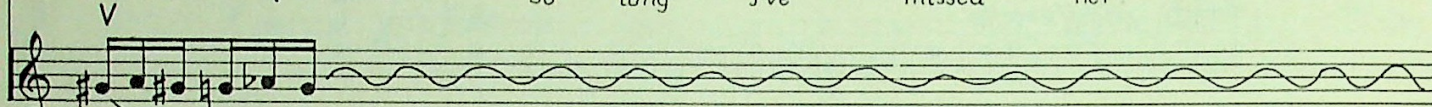


Mi - lyen rég lát - tam!

Ge - trennt so lan - ge!

So long I've missed her!

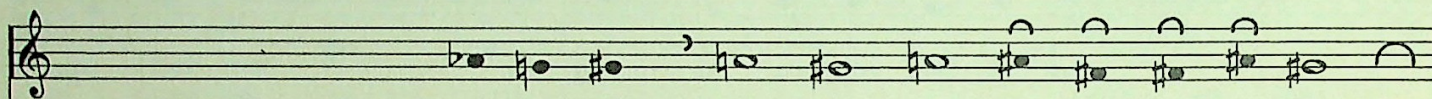
Prestissimo possibile



pp

con sord. sul tasto

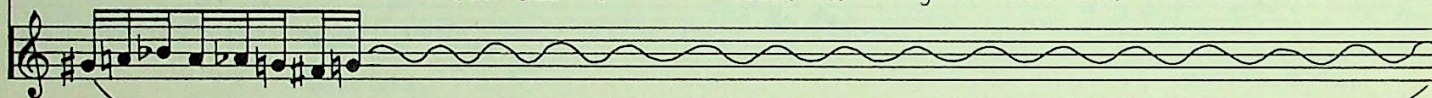
[sul D al fine]



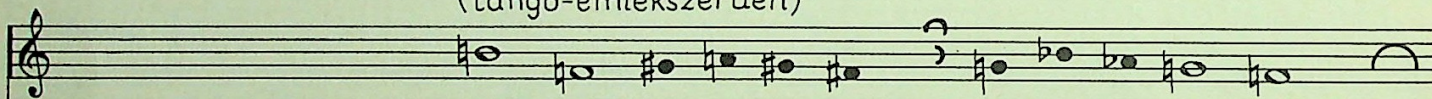
Azt hi - szem kez - dek rá ha - son - li - ta - ni.

Mir scheint es, ich wer - de ihr im - mer ähn - li - cher —

Odd but I seem to grow more and more like her —



(tango-émlékszerűen)*



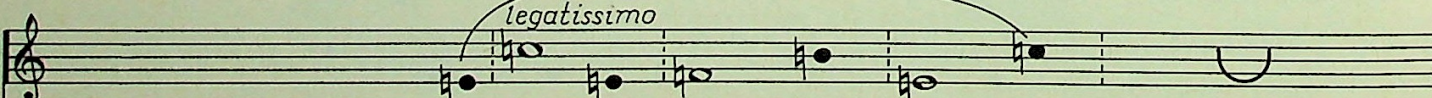
(Ö már a - lig - ha - nem va - la - ki más - ra.)

(sie gleicht un - ter - des - sen schon ei - nem an - dern.)

(While she's get - ting more like some - bo - dy else now.)



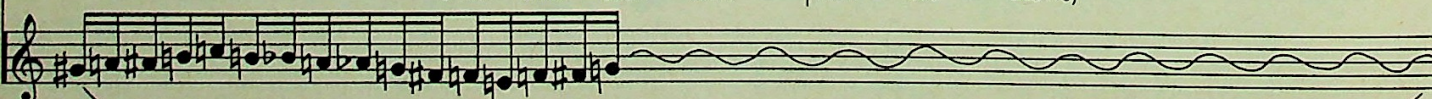
legatissimo



"A szem be ál li tá sok,

"Die e - wi - gen Gleich - set - zun - gen,

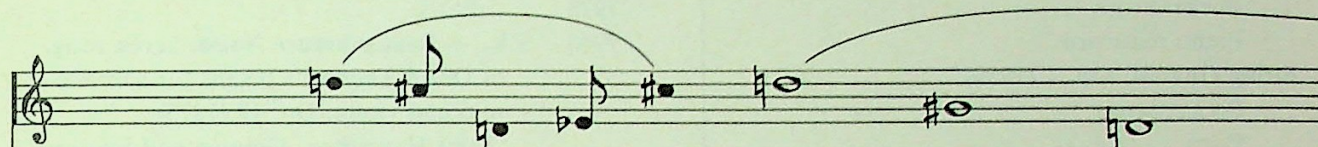
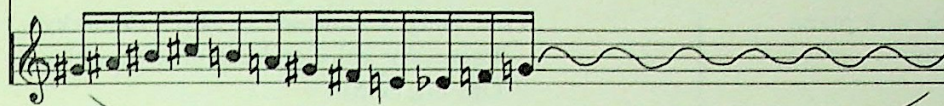
"The end - less con - fron - ta - tions,



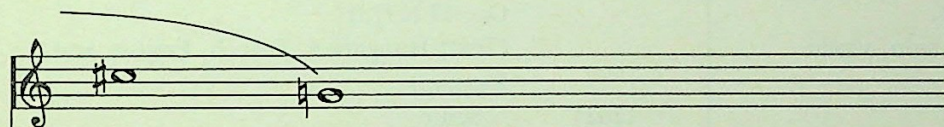
*wie eine Tango - Erinnerung
*like a Tango - remembrance



a - zo - no - si - tá - sok:
 Kon - fron - ta - ti - o - nen:
 i - den - ti - fi - ca - tions:

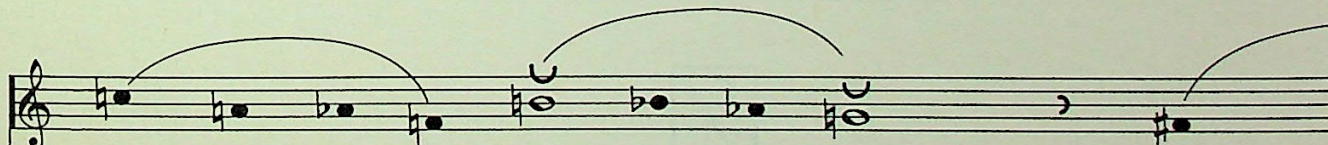


kör - be - for - ga - tott út - jel - zö -
 um und um - ge - dreh - te Weg - wei - ser -
 turned and turned a - round road - sign boards,



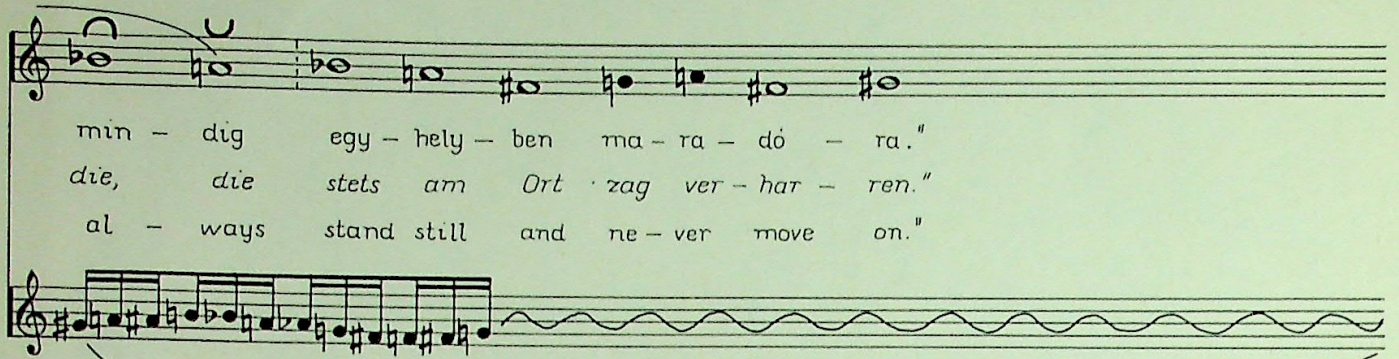
táb - lák;
 schil - der
 guide - posts,

are par-

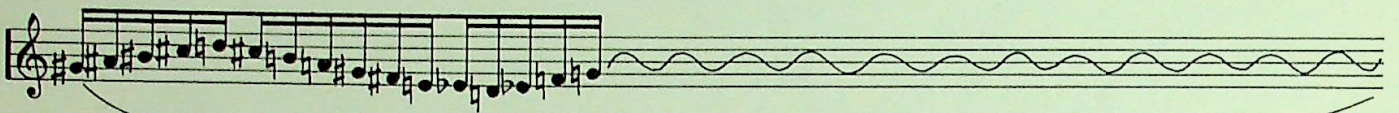
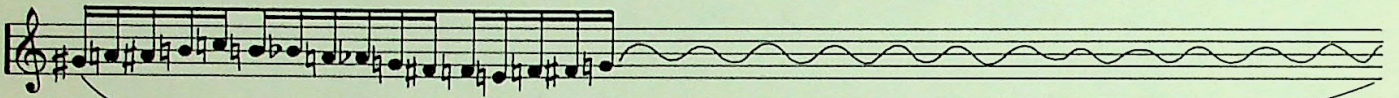
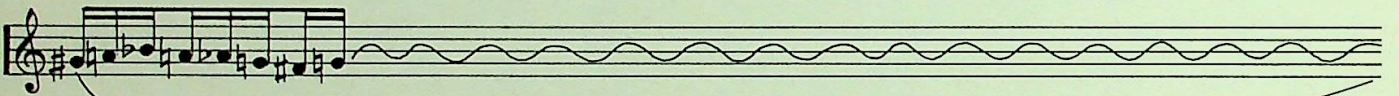
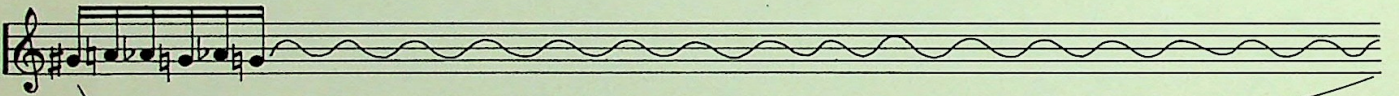
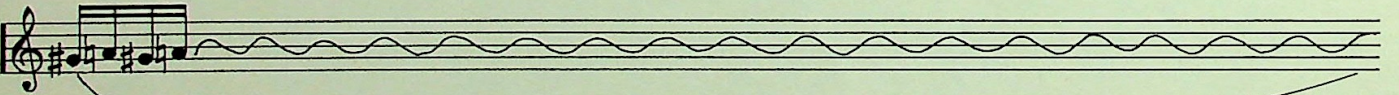
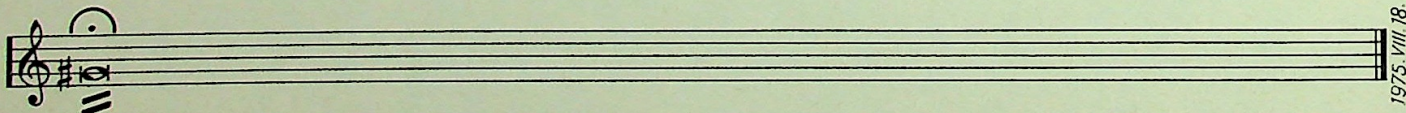


kü - lö - nö - sen vэг - ze - te - sek a
 sind be - son - ders un - heil - träch - tig für
 tic - u - lar - ly fa - tal for those who





min - dig egi - hely - ben ma - ra - dó - ra."
 die, die stets am Ort zag ver - har - ren."
 al - ways stand still and ne - ver move on."

a punta d'arco

dim. ----- al ----- niente

Works by György Kurtág

- | | |
|---|--|
| <p>717 Dance-song for children's choir with piano accompaniment on a poem by Sándor Weöres (1950)</p> <p>2210 Suite for piano duet (1950)</p> <p>Viola Concerto (1954)</p> <p>3210 Pocket score</p> <p>2957 Piano reduction</p> <p>String Quartet, Op. 1 (1959)*</p> <p>4481 Pocket score</p> <p>4482 Parts</p> <p>Wind Quintet, Op. 2 (1959)</p> <p>4623 Pocket score</p> <p>4624 Parts</p> <p>4491 Eight Piano Pieces, Op. 3 (1960)*</p> <p>4492 Eight Duets for violin and cimbalom, Op. 4 (1961)*</p> <p>4643 Signs for viola solo, Op. 5 (1961)</p> <p>6830 The Sayings of Péter Bornemisza. Concerto for soprano and piano, Op. 7 (1963-68)* (Text: Hungarian, German and English)</p> <p>6565 In Memory of a Winter Sunset. Four fragments for soprano solo, violin and cimbalom to poems by Pál Gulyás, Op. 8 (1969)* (Text: Hungarian and German)</p> <p>7563 Splinters for cimbalom, Op. 6/c (1973)*</p> <p>8735 Splinters for piano, Op. 6/d (1973)*</p> <p>Játékok Games for Piano (1973-76)</p> <p>8377 Vol. 1</p> <p>8378 Vol. 2</p> <p>8379 Vol. 3</p> <p>8380 Vol. 4 — for piano duet and two pianos</p> | <p>Four Songs Composed to János Pilinszky's Poems for voice and chamber ensemble, Op. 11 (1975)* (Text: Hungarian, German and English)</p> <p>7939 Score</p> <p>7938 Parts</p> <p>7940 S.K. — Remembrance Noise. Seven songs to Dezső Tandori's poems for soprano solo and violin, Op. 12 (1975) (Text: Hungarian, German and English)</p> <p>Hommage á Mihály András. 12 Microludes for string quartet, Op. 13 (1977)</p> <p>8716 Playing score</p> <p>8773 13 Pieces from "Games for Piano" for two cimbaloms (1973)</p> <p>The Little Fix, for piccolo, trombone and guitar, Op. 15/b (1978)</p> <p>12020 Playing score</p> <p>Messages of the Late Miss R.V. Trousova. 21 Songs to poems by Rimma Dalos, Op. 17 (1978) (Text: Hungarian, French, English and Russian)</p> <p>12021 Score</p> <p>12037 Omaggio a Luigi Nono per coro a cappella, Op. 16 (1979) (Text: Russian)</p> |
|---|--|

*) co-edition with Universal Edition /Wien



EDITIO MUSICA BUDAPEST

Kurtág György

művei

- 717 **Táncdal** gyermekkar zongorakísérettel,
Weöres Sándor versére (1950)
- 2210 **Suite** zongorára négy kézre (1950)
- Brácsaverseny** (1954)
- 3210 kispartitúra
- 2957 zongorakivonat
- Vonósnégyes**, Op. 1 (1959)
- 4481 kispartitúra
- 4482 szólamok
- Fúvósötös**, Op. 2 (1959)
- 4623 kispartitúra
- 4624 szólamok
- 4491 **Nyolc zongoradarab**, Op. 3 (1960)
- 4492 **Nyolc duó** hegedűre és cimbalomra, Op. 4
(1961)
- 4643 **Jelek** mélyhegedűre, Op. 5 (1961)
- 6830 **Bornemisza Péter mondásai**. Concerto
szopránhangra és zongorára, Op. 7
(1963-68)
- 6565 **Egy téli alkony emlékére**. Négy töredék
Gulyás Pál verseire, szopránhangra,
hegedűre és cimbalomra, Op. 8 (1969)
- 7563 **Szálkák** cimbalomra, Op. 6/c (1973)
- 8735 **Szálkák** zongorára, Op. 6/d (1973)
- Játékok** zongorára (1973-76)
- 8377 I. kötet
- 8378 II. kötet
- 8379 III. kötet
- 8380 IV. kötet — négy kézre és két zongorára

- Négy dal Pilinszky János verseire**
énekre és kamaraegyüttesre, Op. 11
(1975)
- 7939 partitúra
- 7938 szólamok
- 7940 **Eszká — Emlékszaj**. Hét dal Tandori Dezső
verseire, szopránhangra és hegedűre,
Op. 12 (1975)
- Hommage á Mihály András**, 12 mikrolúdium
vonósnégyesre, Op. 13 (1977)
- 8716 játszópartitúra
- 8773 **13 darab a „Játékok”-ból** két cimbalomra
(1973)
- A kis csáva**, piccolóra, harsonára és gitárra,
Op. 15/b (1978)
- 12020 játszópartitúra
- A boldogult R.V.Truszova üzenetei**.
21 dal Rimma Dalos verseire,
Op. 17 (1978)
- 12021 partitúra
- 12037 **Omaggio a Luigi Nono** per coro a cappella,
Op. 16 (1979)



EDITIO MUSICA BUDAPEST